**TRADUCTORADO EN PORTUGUÉS**

**Introducción a la interpretación**

**Docente:** Olga Álvarez

Curso: Octavo cuatrimestre

Número de horas semanales: 6 (seis)

**Objetivos específicos**:

Lograr que el alumno:

1. comprenda las diferencias fundamentales entre la traducción y la interpretación
2. se familiarice con el lenguaje propio de conferencias, discursos, entrevistas y presentaciones
3. pueda predecir los contenidos en un discurso sobre la base de lo que sabe del contexto y la situación
4. pueda comprender un mensaje oral expresado en portugués, analizar la información y rescatar las ideas principales y accesorias para luego expresar ese mismo mensaje en español respetando los pasos de la argumentación lógica
5. aplique las estrategias adecuadas para realizar un ejercicio de traducción a primera vista de portugués a español
6. tome conocimiento de las técnicas adecuadas para una consecutiva de enlace de portugués a español y su aplicación como herramienta de análisis para la traducción
7. ejercite su memoria y su concentración
8. sopese la importancia de la investigación en su desempeño como profesional
9. trabaje en equipo

**Contenidos**:

**Unidad 1 -** El intérprete y el traductor: diferencias y similitudes. Las características de la oralidad. Distintos tipos de interpretación: consecutiva, simultánea, *relay*, susurrado..

**Unidad 2 -** Las variables a tener en cuenta en un trabajo de interpretación: la fidelidad, la expresión, la elocución, los parámetros situacionales. Su aplicación a la traducción

**Unidad 3 -** La investigación enciclopédica. La investigación terminológica. La investigación fraseológica. Herramientas tradicionales y digitales. Su aplicación a la traducción

**Unidad 4 -** La audiocomprensión. El mundo de la lusofonía. El mundo hispanoparlante.

**Unidad 5 -** Lectura comprensiva. El párrafo como unidad de pensamiento. La paráfrasis: niveles paradigmático y sintagmático. La expansión y la compresión. El ordenamiento de palabras. Ampliación del propio idiolecto. El concepto de pertinencia en interpretación. La traducción a primera vista en la formación del traductor. Su aplicación a la traducción

**Unidad 6 -** El intérprete como orador. Lenguaje gestual. El intérprete como intermediario: contacto visual. Diferentes tipos de usuarios. Significado y sentido; forma y fondo: el análisis de discurso como método de trabajo. Predicción. Creación del propio discurso. Su aplicación a la traducción.

# Unidad 7 - La memoria. La construcción lógica del texto. La concentración. Su aplicación a la traducción

**Unidad 8 -** La interpretación consecutiva. La transposición de la idea como principio fundamental. Creación del propio discurso. Predicción de contenidos. La interpretación de enlace. Su aplicación a la traducción

**Unidad 9 -** Otros formatos de comunicación: interpretación telefónica, desgrabación, toma de actas, transcripción. Su relación con la traducción

**Unidad 10 -** La ética profesional. Diferencias entre los ámbitos internacional, regional y argentino. Las asociaciones profesionales.

**Diseño de la clase**

1. Antes de la clase

Lectura de trabajos teóricos relacionados con la el tema a tratar en la clase.

Preparación de los temas, terminología y lengua propios de cada situación

1. Durante la clase

Trabajo de evaluación permanente a partir de la producción de los alumnos

Algunas actividades de los alumnos:

1. Ejercicios de concentración
2. Ejercicios de memoriaEjercicios de expresión en diferentes situaciones
3. Paráfrasis
4. Práctica de interpretación de enlace.
5. Ejercicios de interpretación y traducción a primera vista.
6. Producción de informes a partir de la investigación enciclopédica
7. Ejercicios de terminología.
8. Selección de material redundante de un discurso
9. Ejercicios de creación del propio discurso.
10. Toma de minutas
11. Después de la clase

Investigación y profundización a partir de lo desarrollado en clase

**Evaluación**:

El alumno deberá aprobar el 75% de los trabajos prácticos que se realicen durante el cuatrimestre.

**Promoción de la materia:** Sin examen final

 **Bibliografía**

**Actas du Colloque International** tenu a l’E.S.I.T.les 7,8 et 9 juin 1990– LaLiberté en traduction. – Paris, Didier Erudition, 1991

**Arntz, ReinerMadrid,**

Introducción a la terminología - Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide, 1995

**Bertone, Laura**

The Hidden Side of Babel. Unveiling Cognition, Intelligence and Sense. Buenos Aires, Evolucion, 2006

**Bertone, Laura**

En torno de Babel – Buenos Aires, Hachette, 1989

**Bowen, Margaretta**

Consecutive Interpreting. Approaches to note taking. Georgetown University, 1996.

**Cabrera, J.**

Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas.- Chile. Pontificia Universidad de Chile, 1991

**Catford, J.C.**

 A Lingustic Theory of Translation – Great Britain, 1974

**III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: De Babel a Internet” –** Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 23 al 25 de abril de 2001

**Conference Terminology**

A Manual for Conference Members and Interpreters.- Amsterdam, Elsevier Publishing Company - 1970

**Déjean Le Féal, Karla (1987)**

 Putting Translation Theory into Practice. Babel, 33:4. Págs. 205-211

**Delisle, Jean (1984)**

L’analyse du discours comme méthode de traduction, Presses de L’Université d’Ottawa

**Durieux, Christine**

Fondement didactique de la traduction technique – París, Didier Erudiction, 1988

**Finlay, Ian F.**

Tanslating – London, St. Paul House Warwick, London, 1974

**Frawley, William**

 Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives – London, Associated University Press, 1953

**Gentile, A y U. Ozolins**

Liaison Interpreting: A Handbook. Melbourne University Press. 1996.

Locución. El entrenador personal. Expresión Oral para una comunicación exitosa.- Buenos Aires, Galerna 2006

**Gile, Daniel (1985)**

Le modéle d’efforts et l’équilibre d’interprétation en interprétation simultanée – Meta 30-1 págs 44-48

**Gillies, Andrew**

Note-taking for Consecutive Interpreting. A short Course - St, Jerome Publishing – Manchester, UK.and Kinderhook N.Y.

**Herbert, Jean**

The interpreter’s handbook. How to become a Conference interpreter. Librairie de l’Université Georg Genéve, 1968

**House Juliane**

A Model for Translation Quality Assessement .- Gunter Narr Verlag Tubingen, 1981

**Israel, Fortunato**

Quelle formation pour le Traducteur de l’An 2000?. Actes du Colloque International tenú à l’ESIT les 6, 7 et 8 Juin 1996 – Paris, Didier Eruditions, 1998

**Jakobson, Roman (1959)**

On Linguistic Aspects of Translation.- EnBrower, R.A. (ed.) On Translation. Cambridge, Mass. Harvard University Press. Págs. 232-23

**Jolles, Robert L**.

 Como conduzir Seminários e Workshops, - Papirus Editora, 1995

**Larson, Mildred L.**

 Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence –

 University Press of America , USA, 1984

**Lederer, Marianne e Israel, Fortunato (eds.) (1990)**

La Liberté em traduction. Didier érudition, París

**Lenguas Vivas,Nº1 – Dic/marzo 2001**  **Problemas de la Traducción-**

**Le partage** **de l’attention et le “modéle d’effort**” en interprétation simultanée .

Trtieste. Págs 4-22 **– (1988)**

**Mason, Ian y Stewart , Miranda (2001)**

“International Pragmatics, Face and the Dialogue Interpreter”. en: Mason,

**Nida. Eugene A**

Toward a Science of Translationg. Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating – Leiden, E:J: 1964**.**

**Nida, Eugene A.**

Language Structure and Translation – Stanford University Press, 1975,

**Nolan, James**

Interpretation : Techniques and Exercises. Multilingual Matters. Cromwell Press Limited. 2005)

**Orellana, Marina**

Glosario Internacional para el Traductor .Inglés-Castellano / Spanisn- English.-. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1997

**Ponficia Universidad Católica de Chile, Instituto de Letras. Departamento de Traducción.**

Qu’est –ce qu’une Bonne Traduction?. Que es una Buena Traducción?Christine Durieux, ESIT, Sorbonne, Paris, Francia

**Newmark, Peter**

A Textbook of Translation – Centre for Translation and Language Studies University of Surrey – Prentice Hall, 1987

**Rozan, J. F.**

La prise de notes en interprétation consécutive. Genéve, Libraire de l´Université. 1956.

**Savory, Theodore**

The Art of Translation. A New and Enlarged Edition – Jonathan Cape Thirty Bedford Square London

**Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne (**

Interpréter pour traduire, Didier Ërudition, París -

**Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne (**

 Pédagogie raisonée de l’interprétation. Didier Erutition, París-1989:

**Viaggio, Sergio (1987)**

Teaching Translation to Beginners, A Method Preached, en: Wilson, L. (ed.): Looking ahead. Proceeding of the 31st.çannual Conference of the American Translators Association, Learned Information, Inc. Medford, New Yersey - pags, 379-392

**Vinay, Jean-Paul y Dalbernet, Jean (1957)**

Stylistique compare du francais et de l’angalais. Beauchemin, Quebec, 1977

**Zorrilla de Rodríguez, Alicia María**

Manual del corrector de textos ( Guis normativa de la Lengua Española – Buenos Aires, Litterae, 1992